

Contents • Contenido • Inhalt

Preface • Prefacio • Vorwort	4
Acknowledgements • Agradecimientos • Danksagung	7
I. BOLIVIA	
1. Naranjitay (Music and Lyrics: Traditional, Arrangement: Luis Craff)	8
II. PERU	
2. El alcatraz (Music and Lyrics: Traditional, Arrangement: Luis Craff)	18
III. CHILE	
3. Te recuerdo Amanda (Music and Lyrics: Víctor Jara, Arrangement: Eduardo Gajardo)	26
4. Canción de cuna (<i>Christmas</i>) (Music and Lyrics: Luis Gastón Soublette Asmussen)	31
5. Pasó luego una familia (<i>Christmas</i>) (Music and Lyrics: Luis Gastón Soublette Asmussen)	37
IV. URUGUAY	
6. Candombe de San Baltasar (<i>Christmas</i>) (Music and Lyrics: Abel Montenegro-Yábor, Arrangement: Liliana Cangiano)....	40
V. ARGENTINA	
7. Oración para la siembra del trigo (Music and Lyrics: Luis Gianneo)	54
8. Lunas que pasan, soles que mueren (Music and Lyrics: Luis Gianneo)	59
9. Madre del maíz (Music: Eugenio Carlos Inchausti, Lyrics: Carlos Alberto 'Coco' dos Santos, Arr.: Héctor Bisso)	62
10. Póngale por las hileras (Music and Lyrics: Félix Robustiano Palorma, Arrangement: José Felipe Vallesi)	74
11. Carnavalito del duende (Music: Gustavo 'Cuchi' Leguizamón, Lyrics: Manuel J. Castilla, Arr.: Juanjo Cura)	80
12. Chacarera de mis pagos (Music and Lyrics: Julio Argentino Jerez, Arrangement: Eduardo Ferraudi)	86
13. Alfonsina y el mar (Music: Ariel Ramírez, Lyrics: Félix César Luna, Arrangement: Hugo C. de la Vega)	96
14. Doña Ubensa (Music and Lyrics: Nestor Salim alias Gustavo 'Chacho' Echenique, Arrangement: Javier Zentner)	106
15. El último café (Music: Héctor Stamponi, Lyrics: Ovidio Cátulo González Castillo, Arrangement: Emilio Dublanc)	118
16. Buenos Aires hora cero (Music: Ástor Piazzolla, Arrangement: Néstor Zadoff)	124
17. Invierno porteño (Music: Ástor Piazzolla, Arrangement: Javier Zentner)	133
The Editors • Los editores • Die Herausgeber	144
Pronunciation Guide • Guía de pronunciación • Aussprachehilfe	146

Preface

The advantage of living in a globalized world is that it is becoming ever easier for us to draw closer to one another, to improve our knowledge and understanding of other cultures. Thus an increasing number of choral directors are discovering the choral music of Latin America – vital, multifaceted, elemental and conspicuous for its distinctive rhythms. After Scandinavia and the Baltic States, Latin American choral music has the potential to become the new and enriching ingredient in concert programmes.

Few Latin American works are known outside that part of the world in which they originated, however, and there is the additional problem of accessibility. This collection is therefore based on my own personal contacts – going back many years – with choirs and ensembles throughout the region. Since 1989 I have been touring Latin America on a regular basis and I return from each trip with new scores, mostly of pieces I have heard performed live by Latin American choirs or have discovered from wonderful, authoritative recordings recommended to me by colleagues over there.

For the two volumes of *La voz latina* we have selected only pieces that have undergone ‘trial by choir’ and that I have successfully rehearsed and directed myself – whether with my choir Studio Vocale or with one of many other amateur or professional choirs in Germany, Europe or even (for example) Japan or Singapore. We are not, therefore, claiming that the selection of pieces in these volumes covers every region and country of Latin America comprehensively, systematically and evenly. Rather, it should be seen as a personal ‘hit list’ of Latin American choral settings representing the wide range of rhythms and styles characteristic of the region and offering choirs from other cultural backgrounds a repertoire capable of enthusing singers and audiences with its striking works – sometimes spirited, sometimes deeply moving.

I would like to assure all choral directors that there is absolutely no need for any apprehension where this – albeit for many thoroughly unfamiliar – music is concerned. Thanks to my practical experience of working with choirs, I am fully cognizant of the type of problem that can arise in getting to grips with the rhythms and language and so on, and in these volumes we have tried to provide as many hints and tips as possible.

The music of Latin America has three main historical roots. These vary in their relative weighting from region to region, and to some extent have become commingled over the course of time:

- The music of the Indios, that is to say the inhabitants of the Andean plateau known as the Altiplano, the Incas, the Maya, the Mapuche and so on, not forgetting the people of the Amazon region and other virgin forest areas;
- The music of African cultures, introduced by the African slaves that were transported to almost every country in Latin America;
- The music of the European immigrants and conquerors, in particular from Spain and Portugal, but also from Italy and other countries.

Present-day Latin American music continues to display the *música popular* influence of the so-called ‘cantautores’ (singer-songwriters), who fulfilled an important protest role, above all during the era of the military juntas. They enjoyed enormous popularity and helped to boost the morale of the population. The much-loved choral versions of this repertoire are mostly by arrangers rather than by the cantautores themselves.

An explanation of the main influences and rhythms of each work is provided in the form of short introductions by Javier Zentner, a composer and choral director from Buenos Aires and co-editor of this volume. In some cases, rhythmic examples are also supplied. These are to be understood as patterns – of which in some cases multiple variants exist – deriving from the relevant folk tradition. These folk traditions often presuppose a combination of song and dance. The ad lib. use of typical percussion instruments is also possible and can help to underscore the particular colour of a piece, even where they are not stipulated by the author.

In the main, Latin American composers and arrangers use performance indications sparingly because Latin American choirs generally feel at home in the idiom and are instinctively able to convey it correctly. It is perfectly usual for the choral settings to be freely interpreted in accordance with personal feeling where tempo and agogics are concerned.

It is helpful for non-Latin Americans to listen to reference recordings. They provide us with a lot of additional performance aids and can be of great use with rhythm, phrasing, dynamics and linguistic articulation. To this end, the publisher has provided links to recordings by local ensembles. Also available online are recordings of spoken lyrics that will help Spanish and Portuguese pronunciation. A printed pronunciation guide is available in the book, as are English and German translations of the lyrics.

A note on conducting the works in *La voz latina*. Simultaneous duplets and triplets (often notated as 3/4 against 6/8) are commonly found, as are frequent changes of meter with groups of two and three notes. Useful here are gestures that incorporate elements of both, or the development of dance-like body movements that complement the gesture. Alternatively, one hand can beat 6/8 in a two-pattern while a vertical 3/4 is marked with the other, at least in rehearsal, until the choir is rhythmically secure. It can also be helpful to watch Latin American conductors on YouTube or elsewhere.

La voz latina contains works of every level of difficulty. I hope the collection will provide many new and enriching stimuli in terms of repertoire and that choirs will both acquire a taste for this unique music and be enthused and inspired by it.

Werner Pfaff, November 2017
(Translation: Richard George Elliott)

Prefacio

La ventaja de vivir en un mundo globalizado es que cada vez resulta más fácil acercarnos unos a otros y conocer y entender mejor otras culturas. Así, son cada vez más los directores y directoras de coro que descubren la música coral latinoamericana, una música muy variada, llena de vitalidad y cercana a la esencia que destaca por sus marcados ritmos. Tras la procedente de los países escandinavos y del Báltico, la música coral latinoamericana tiene potencial suficiente como para convertirse en el nuevo elemento que enriquecerá los programas de nuestros conciertos.

No obstante, hasta ahora, fuera de Latinoamérica prácticamente no se conocen obras corales originarias de esos países, o bien resulta difícil acceder a ellas. Así, esta recopilación se nutre del contacto personal que vengo manteniendo desde hace años con coros y agrupaciones de toda Sudamérica. Desde 1989 viajo periódicamente por el continente latinoamericano y traigo siempre nuevas partituras, sobre todo de piezas que tengo la ocasión de escuchar en directo a coros locales o de fantásticas grabaciones de referencia que me recomiendan mis colegas de allí.

Para los dos volúmenes de *La voz latina* hemos seleccionado exclusivamente composiciones que han dado buen resultado al ser interpretadas por coros y que yo mismo he ensayado y dirigido, bien con mi coro Studio Vocale, o bien con muchos otros coros amateur y profesionales en Alemania y Europa, pero también en Japón o Singapur. La selección realizada para estos dos volúmenes no pretende abarcar de forma exhaustiva ni sistemática todas las áreas y países del continente por igual. Se trata, más bien, de una «lista de éxitos» con mis partituras corales favoritas de Latinoamérica que refleja el amplio espectro de ritmos y estilos típicos de esos países y, al mismo tiempo, quiere brindar a coros de otras culturas un repertorio que, con sus eficaces piezas (a veces, con gran temperamento, a veces, profundamente conmovedoras), seguro despertará el entusiasmo de cantantes y público.

Quiero asegurarles a todos los directores y directoras de coro que, aunque esta música seguramente resulte para muchos poco familiar, ese miedo que a veces tenemos a lo desconocido es, en este caso, totalmente infundado. Por la experiencia que he ido acumulando en la práctica, conozco bien los típicos problemas que se pueden dar en el proceso de asimilación de los ritmos y la lengua, por lo que hemos prestado especial atención a incluir en estos dos volúmenes todos los consejos posibles.

Históricamente, la música de Latinoamérica bebe fundamentalmente de tres fuentes cuyo peso varía en función de la región y que, con el paso del tiempo, también se han ido entremezclando:

- La música de los pueblos indígenas, es decir, de los habitantes del Altiplano andino, como los incas, los mayas y los mapuches, y de la Amazonia y otras regiones de selva virgen.
- La música de las culturas africanas, traída por los esclavos de ese continente, que fueron llevados por la fuerza a prácticamente todos los países de Latinoamérica.
- La música de los inmigrantes y conquistadores europeos, en particular de España y Portugal, pero también de Italia y otras naciones.

La música latinoamericana actual también presenta influencias de la música popular de los «cantautores», cuyo importante papel de protesta ante la situación política se observa, sobre todo, en la época de las juntas militares. Gozaban de una extraordinaria popularidad y constituían una especie de pilar moral para el pueblo. No obstante, la mayoría de las conocidísimas versiones corales de este repertorio no son de los propios cantautores, sino de arregladores.

En las breves introducciones que acompañan a cada pieza y que han sido redactadas por Javier Zentner, compositor, director de coro de Buenos Aires y coeditor de este libro, se explican las influencias y ritmos predominantes en cada una de las composiciones. En algunos casos también hemos incluido ejemplos rítmicos como patrones básicos derivados del folclore de cada región, de los cuales puede haber diferentes versiones. Por «folclore» se entiende aquí, muchas veces, la fusión de canto y baile. Aunque el autor no haya previsto expresamente su uso, también se pueden emplear ad libitum instrumentos de percusión típicos para resaltar de forma eficaz el colorido de las obras.

La mayoría de los compositores o arregladores latinoamericanos suelen ser muy parcos a la hora de dar indicaciones con respecto a la interpretación, pues, por lo general, los coros de allí conocen bien el estilo y, por tanto, lo aplican como corresponde de forma instintiva. Además, es bastante usual que interpreten las piezas corales libremente y a su propio gusto respecto al tempo y a la agógica.

De ahí que a quienes no somos latinoamericanos nos sea de gran ayuda escuchar grabaciones de referencia, pues nos dan muchos indicios adicionales acerca de la interpretación, ritmo, fraseo, dinámica y articulación vocal. En su sitio web, la editorial pone a disposición una serie de enlaces a grabaciones de agrupaciones locales. Además de las letras de las canciones en su idioma original, el libro también incluye traducciones al inglés y al alemán. Una guía general de pronunciación así como grabaciones de las letras leídas facilitan aún más el aprendizaje de la pronunciación del español y del portugués.

Una observación acerca de cómo dirigir estas obras: es muy frecuente la aparición simultánea de dosillos y tresillos (que, en la notación, suele presentarse con un compás de 3/4 contra 6/8) y el constante cambio de compases con agrupaciones de dos y de tres notas. Para dirigir esto, puede ser de ayuda recurrir a gestos que indiquen ambos tiempos o a un movimiento corporal a modo de baile que complemente el gesto o bien marcar con una mano el compás de 6/8 con un movimiento binario y con la otra el de 3/4, al menos en los ensayos, hasta que el coro se sienta seguro con el ritmo. Asimismo, también puede ser de ayuda observar a directores latinoamericanos en YouTube o por otros medios.

El abanico de piezas de *La voz latina* abarca todos los niveles de dificultad. Espero que en esta colección encuentren numerosas ideas para enriquecer su repertorio. ¡Ojalá logre despertar la curiosidad y el gusto de muchos coros por esta música tan singular, que terminará entusiasmandolos e inspirándolos.

Werner Pfaff, noviembre 2017
(Traducción: Judith E. Castro)

Vorwort

Der Vorteil einer globalisierten Welt ist, dass es für uns Menschen immer leichter wird, sich näher zu kommen, andere Kulturen besser kennen zu lernen und zu verstehen. So entdecken auch immer mehr Chorleiterinnen und Chorleiter die lateinamerikanische Chormusik, die so facettenreich, vital und elementar ist und sich durch ihre ausgeprägten Rhythmen auszeichnet. Nach den Bereichen Skandinavien und Baltikum hat die lateinamerikanische Chormusik das Potenzial, das neue bereichernde Element in den Konzertprogrammen zu werden.

Jedoch sind außerhalb Lateinamerikas bislang wenige Chorwerke dieses Kontinents bekannt oder aber schwer zugänglich. So beruht die vorliegende Sammlung auf meinen langjährigen persönlichen Kontakten zu Chören und Ensembles in ganz Südamerika. Seit 1989 bereise ich regelmäßig den lateinamerikanischen Kontinent und bringe von jeder Reise neue Partituren mit, meist von Stücken, die ich live von einheimischen Chören erleben konnte, oder von großartigen Einspielungen mit Referenzcharakter, die mir von den dortigen Kollegen ans Herz gelegt wurden.

Für die beiden Bände *La voz latina* wurden ausnahmslos Stücke ausgewählt, die sich in der Chorpraxis bewährt haben und die ich selbst erfolgreich einstudiert und dirigiert habe – sei es mit meinem Chor *Studio Vocale* oder mit vielen anderen Amateur- oder Profichören in Deutschland, Europa, aber z.B. auch in Japan oder Singapur. Die Auswahl der Titel erhebt demnach nicht den Anspruch, umfassend und systematisch alle Bereiche und Länder des Kontinents gleichmäßig abzudecken. Sie stellt vielmehr eine persönliche ‚Hitliste‘ an lateinamerikanischen Chorsätzen dar, die das breite Spektrum an landestypischen Rhythmen und Stilen repräsentiert und gleichzeitig Chören anderer Kulturräume ein Repertoire an die Hand gibt, das sowohl die Sänger als auch das Publikum mit ihren wirkungsvollen – mal temperamentvollen, mal tiefberührenden – Stücken begeistert.

Ich möchte allen Chorleiterinnen und Chorleitern versichern, dass mögliche Berührungspunkte mit dieser sicher für viele recht fremden Musik völlig unnötig sind. Mir sind dank meiner Praxiserfahrung die typischen Probleme, die sich bei der Erarbeitung der Rhythmen, Sprache usw. ergeben können, durchaus vertraut, daher haben wir uns bemüht, in den vorliegenden Bänden möglichst viele Hilfen anzubieten.

Die Musik Lateinamerikas speist sich historisch hauptsächlich aus drei verschiedenen Wurzeln, die je nach Region unterschiedlich gewichtet sind und sich im Laufe der Zeit auch vermischten:

- Die Musik der Indios, d.h. der Bewohner des Altiplano genannten andinen Hochlandes, Inkas, Mayas, Mapuche usw. sowie des Amazonasgebietes und anderer Urwaldregionen;
- Musik afrikanischer Kulturen, eingeführt von den afrikanischen Sklaven, die quasi in alle Länder Lateinamerikas verschleppt wurden;
- Musik der europäischen Einwanderer und Eroberer, insbesondere aus Spanien und Portugal, aber auch Italien und anderen Ländern.

Die gegenwärtige lateinamerikanische Musik kennt noch den Einfluss der *Música Popular* der sogenannten „cantautores“ (Singer-Songwriter), die vor allem in den Zeiten der Militärdiktatur eine wichtige politische Protestfunktion hatten. Sie genossen eine außerordentliche Popularität und gaben der Bevölkerung so etwas wie ein moralisches Rückgrat. Die äußerst beliebten Chorversionen dieses Repertoires stammen jedoch in der Regel nicht von den Cantautores selbst, sondern von Arrangeuren.

Welche Einflüsse und Rhythmen bei den jeweiligen Stücken vorherrschen, erfährt man in den kurzen Werkeinführungen, die Javier Zentner, Komponist und Chorleiter aus Buenos Aires und Mitherausgeber dieses Bandes, zu jedem Stück verfasst hat. In einigen Fällen sind auch Rhythmusbeispiele beigelegt. Sie sind lediglich als Muster zu verstehen, die aus der jeweiligen Folklore abgeleitet sind, von denen aber in einigen Fällen mehrere Varianten existieren. Folklore meint hier oftmals eine Verbindung von Gesang und Tanz. Auch die Verwendung von typischen Perkussionsinstrumenten ist ad libitum möglich und kann das Kolorit hilfreich untermalen, auch wenn der Autor deren Einsatz nicht explizit vorschreibt.

Überhaupt gehen die meisten lateinamerikanischen Komponisten oder Arrangeure äußerst sparsam mit Interpretationsangaben um, da lateinamerikanische Chöre sich in der Regel in der Stilistik zu Hause fühlen und diese instinktiv richtig umsetzen. Es ist durchaus üblich, die Chorsätze hinsichtlich Tempo und Agogik nach eigenem Empfinden frei zu interpretieren.

Umso hilfreicher ist es für Nicht-Lateinamerikaner, sich Referenzaufnahmen anzuhören. Sie geben uns viele zusätzliche Interpretationshilfen und können uns hinsichtlich Rhythmus, Phrasierung, Dynamik und der sprachlichen Artikulation von großem Nutzen sein. Der Verlag stellt Links zu Aufnahmen lokaler Ensembles online zur Verfügung. Außerdem sind im Band neben der Originalsprache auch jeweils eine englische und deutsche Übersetzung der Liedtexte abgedruckt. Allgemeine Aussprachehilfen sowie Aufnahmen des gesprochenen Textes bieten eine weitere Hilfestellung beim Erlernen der spanischen bzw. portugiesischen Aussprache.

Ein Hinweis noch zum Dirigat: Typisch und häufig ist die Gleichzeitigkeit von Duolen und Triolen (oft als 3/4-Takt gegen 6/8-Takt notiert) oder der häufige Wechsel von Takten mit Zweier- und Dreiergruppen. Hier kann eine Gestik helfen, die andeutungsweise beides enthält, oder man findet eine tanzende, komplexere Körperbewegung zur Gestik oder schlägt mit einer Hand den 6/8-Takt als Zweier-Figur und markiert mit der anderen vertikale 3/4, zumindest in der Probe, bis der Chor rhythmisch sicher ist. Hilfreich kann auch das Beobachten von lateinamerikanischen Dirigenten auf YouTube oder anderswo sein.

La voz latina bietet Repertoire für alle Schwierigkeitsgrade. Ich hoffe, dass diese Sammlung viele bereichernde Impulse für das Repertoire geben wird, und wünsche mir, dass viele Chöre auf den Geschmack kommen und sich von dieser einzigartigen Musik begeistern und inspirieren lassen.

Werner Pfaff, November 2017

1. Naranjitay

The song *Naranjitay*, an example of the genre known as *huayno* (or *carnavalito*), belongs to the so-called 'folklore of the Altiplano'. This region was under Incan control before the Spanish conquest and includes areas of north-west Argentina, the Bolivian and Peruvian Andes, and northern Chile.

Huayno (or *carnavalito*) refers to the musical genre that accompanies the dance of the same name and is played at carnival celebrations and other community festivities. The duple metre which underpins the couples' dance moves takes two basic forms in the percussive accompaniment and/or in the melodic cells (see musical example).

Although widely considered an anonymous popular song, *Naranjitay* – one of the most frequently played works of its genre among musicians performing this kind of repertoire – is in fact registered with the Society of Authors of Argentina in the name of the folklorist Sergio Villar (1914–1955). Some of his most famous compositions (including *Naranjitay* and the zamba *La Donosa*) were recorded during the 1950s and 1960s by the legendary folk ensemble Los Chalchaleros from the city of Salta.

El *huayno* (o *carnavalito*) «Naranjitay» se encuadra en lo que denominamos «folklore del Altiplano». Esta zona, de influencia incaica antes de la conquista por parte de los españoles, abarca zonas del noroeste de Argentina, zona cordillerana de Bolivia y Perú y norte de Chile.

El *huayno* (o *carnavalito*) es la música que acompaña la danza respectiva, tanto en la celebración del carnaval como, por extensión, en el desarrollo de fiestas comunitarias. El ritmo binario acompaña el salpicado de las parejas, con dos formas básicas de subdivisión en la percusión de acompañamiento y/o en las células melódicas (vea el ejemplo musical).

Conocida mayoritariamente como obra popular anónima, «Naranjitay» – que es una de las obras de su tipo más frequentadas en los repertorios de los músicos que transitan estos géneros – aparece registrada en la Sociedad de Autores de la Argentina a nombre del folklorista Sergio Villar (1914–1955). Algunas de sus composiciones más recordadas (además de «Naranjitay», la zamba «La Donosa», entre otras), fueron grabadas por el mítico conjunto folklórico salteño Los Chalchaleros en las décadas de '50 y el '60 del siglo XX.

Der *Huayno* (oder auch *Carnavalito*) *Naranjitay* gehört zur sogenannten „Folklore des Altiplano“. Diese Hochebene, die vor der Eroberung durch die Spanier dem Gebiet der Inka angehörte, erstreckt sich über den Nordwesten Argentiniens und die Kordillerenzone von Bolivien über Peru bis nach Nordchile.

Huayno (oder *Carnavalito*) bezeichnet die Musik zum gleichnamigen Tanz, die zur Feier des Karnevals, aber auch bei Gemeinschaftsfesten gespielt wird. Die musikalische Grundlage für die Tanzbewegungen der Paare bildet ein 2/4-Takt, der in der Begleitpercussion und/oder den melodischen Zellen in zwei Ausprägungen begegnet (siehe Notenbeispiel).

Naranjitay ist im Repertoire der Musiker, die sich der Verbreitung volkstümlicher Gattungen widmen, eines der am häufigsten gespielten Stücke seiner Art und gilt weithin als anonymes Volkslied, ist jedoch beim Verband der argentinischen Autoren als Werk des Folkloristen Sergio Villar (1914–1955) verzeichnet. Zusammen mit anderen seiner bekanntesten Kompositionen (darunter die Zamba *La Donosa*) wurde *Naranjitay* in den 1950er und 1960er Jahren von dem berühmten argentinischen Folkloreensemble Los Chalchaleros aus Salta eingespielt.

Huayno



Naranjitay

Naranjitay pinta pintitay
 Naranjitay pinta pintita, o yes!
 I must steal you from your country house,
 If not this sweet night
 Then tomorrow in the sweet morning, o yes!

From the distance one can spot on you,
 From the distance one can spot on you, o yes,
 The edge of your lovely petticoat,
 Making my mouth water
 And my heart palpitate, o yes!

Your brothers, my brothers-in-law,
 Your sisters, my sisters-in-law, o yes!
 Your father shall be my father-in-law,
 Your mother shall be my mother-in-law,
 And you my dearest token, o yes!

Naranjitay

Naranjitay pinta pintitay
 Naranjitay pinta pintita, ¡ay!
 Te he de robar de tu quinta
 si no es esta nochesita,
 mañana por la mañanita, ¡ay!

A lo lejos se te divisa,
 a lo lejos se te divisa, ¡ay!
 la punta de tu enagüita,
 la boca se me hace agüita
 y el corazón me palpita, ¡ay!

Tus hermanos mis cuñaditos,
 tus hermanas mis cuñaditas, ¡ay!
 tu padre será mi suegro,
 tu madre será mi suegra
 y tú la prenda más querida, ¡ay!

Naranjitay

Naranjitay pinta pintitay
 Naranjitay pinta pintita, o ja!
 Ich muss dich aus deinem Landhaus stehlen,
 wenn nicht schon dieses Nächtlein,
 dann morgen im Morgenstündchen, o ja!

Aus der Ferne erspäht man an dir,
 aus der Ferne erspäht man an dir, o ja!
 den Saum deines Unterröckchens,
 der Mund wird mir wässrig
 und es klopft mir das Herz, o ja!

Deine Brüder meine Schwägerchen,
 deine Schwestern meine Schwägerinnen, o ja!
 Dein Vater soll mein Schwiegervater sein,
 deine Mutter meine Schwiegermutter
 und du mein liebstes Pfand, o ja!

Naranjitay

Taquirari boliviano tradicional

Trad. Bolivia
Arr.: Luis Craff

(♩ = 84)

S *mf*
Ba-ra ba-ra ba-ra ba-ra ba ba ba__ ba-ra ba ba ba__ ba-ra ba.

A *mf*
Ba-ra ba-ra ba-ra ba-ra ba ba ba__ ba-ra ba ba ba__ ba-ra ba.

T *f* átono (toneless)
*) sch-k-ch-k sch-k-ch-k sch-k-ch-k sch-k-ch-k sch-k-ch-k dum dum

B *mf*
Tm tm tm tm tm tm tm

*) Deutsche Aussprache: sch k tsch k
English pronunciation: sh k ch k

5

S
Ba-ra ba-ra ba-ra ba-ra ba ba ba__ ba-ra ba ba ba__ ba-ra ba. Na-ran-ji-

A
Ba-ra ba-ra ba-ra ba-ra ba ba ba__ ba-ra ba ba ba__ ba-ra ba. Na-ran-ji-

T
dum sch-k-ch-k sch-k-ch-k sch-k-ch-k sch-k-ch-k sch-k-ch-k dum dum

B
tm tm tm tm tm tm tm tm tm

The Editors · Los editores · Die Herausgeber

Werner Pfaff



Werner Pfaff is director of the choir *Studio Vocale Karlsruhe*, which has won many prizes at international festivals and for its broadcasts and recordings. He has, for many years, explored the choral world of South America and, between 2004 and 2009, was artistic director of the International Choral Festival in Lima, Peru. He studied piano, composition, conducting, singing and musicology, and now leads workshops, acts as guest director for professional and non-professional choirs, and has been a jury member for several international choral competitions. His regular concert trips with *Studio Vocale Karlsruhe* to *America Cantat* and other festivals in Brazil, Argentina and Mexico, and his frequent invitations of South American choirs to Germany, mean he is very well connected with the Latin American choral scene.

Werner Pfaff es director del coro mixto «*Studio Vocale Karlsruhe*» con el que ha ganado numerosos premios en concursos y festivales internacionales y ha realizado producciones en radio y grabaciones de CDs. Desde 1989 viene descubriendo el mundo coral sudamericano. Entre 2004 y 2009 fue director artístico del «*Festival Internacional de Coros de Lima - Perú*». Werner Pfaff estudió piano y composición, canto y dirección, así como musicología. Ha sido director de talleres corales, director invitado para preparar coros profesionales y de aficionados, así como miembro del jurado de concursos internacionales. Sus giras corales con el «*Studio Vocale Karlsruhe*» a los festivales *América Cantat* en Argentina y México y otros festivales en Brasil, así como sus frecuentes invitaciones a coros sudamericanos a Alemania, han profundizado su excelente conexión con la escena coral latinoamericana.

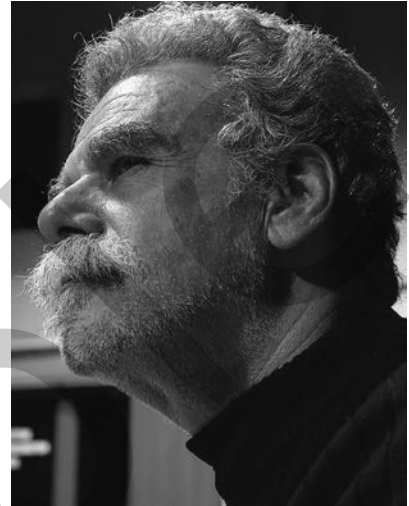
Werner Pfaff ist Leiter des Chores *Studio Vocale Karlsruhe*, der bei internationalen Festivals sowie für Rundfunk- und CD-Produktionen mehrfach ausgezeichnet wurde. Seit 1989 beschäftigt er sich intensiv mit der Chorwelt Lateinamerikas und war 2004–2009 künstlerischer Leiter des Internationalen Chorfestivals in Lima, Peru. Werner Pfaff hat Klavier, Komposition, Dirigieren und Gesang sowie Musikwissenschaft studiert und ist regelmäßig als Leiter von Chorateliers, Gastdirigent von professionellen und Laien-Chören sowie als Jurymitglied bei internationalen Chorwettbewerben tätig. Dank häufiger Chorreisen mit *Studio Vocale Karlsruhe* zu *América Cantat* und anderen Festivals in Brasilien, Argentinien und Mexiko – und dank seiner wiederholten Einladungen von südamerikanischen Chören nach Deutschland – ist er hervorragend mit der lateinamerikanischen Chorszene vernetzt.

Javier Zentner

Javier Zentner is a composer, director, lecturer and singer, specializing in choral composition and arranging. He conducted, and was member of, a large number of vocal ensembles and has been guest director of the National Youth Choir of Buenos Aires. He leads choral workshops and courses on Argentinian choral music around the world and has been active in both academic and popular music: his choral arrangements of Argentinian folk and popular songs have been performed by numerous ensembles in Argentina and other countries. His recordings, for which he has acted both as director-arranger and as creative producer, are widely acclaimed nationally and internationally. He has received many honours and prizes for his work.

Javier Zentner es compositor, director musical, docente e intérprete, especializado en composiciones y arreglos para coro. Ha integrado y/o dirigido gran cantidad de agrupaciones corales y ha sido Director Invitado del Coro Nacional de Jóvenes de Buenos Aires. Zentner ha dictado talleres y seminarios sobre el lenguaje coral argentino en todo el mundo. Sus obras y versiones corales del cancionero folklórico y/o popular han sido interpretadas por numerosas agrupaciones en la Argentina y en el extranjero. Ha realizado numerosas grabaciones tanto como director/arreglador, como como productor artístico, habiendo merecido distinciones nacionales e internacionales por esos trabajos. Javier Zentner ha recibido, además, numerosos reconocimientos y premios por su producción artística.

Javier Zentner ist Komponist, Chorleiter, Dozent und Sänger und hat sich auf Chorkompositionen und -arrangements spezialisiert. Er war Leiter und Mitglied zahlreicher Chöre und Vokalensembles und wirkte u.a. als Gastdirigent des Nationalen Jugendchores von Buenos Aires. Zentner hat weltweit Workshops und Seminare zur argentinischen Chormusik abgehalten und war sowohl im klassisch-akademischen als auch volksmusikalischen Sektor aktiv: Seine Chorarrangements argentinischer Volks- und Populärmusik sind von zahlreichen Ensembles in Argentinien und anderen Ländern zu Gehör gebracht worden. Für die Aufnahmen seiner Werke wurde er national und international hoch gelobt – nicht nur als Dirigent und Arrangeur, sondern auch als künstlerischer Produzent. Sein Schaffen wurde vielfach ausgezeichnet.



Pronunciation Guide · Guía de pronunciación · Aussprachehilfe

Spanish Pronunciation

Word Stress

In words ending with a vowel, -n or -s, the stress falls on the penultimate syllable.

In words ending with any other consonant, the stress falls on the last syllable.

In all words that do not follow these rules, the stressed syllable is marked by an accent on the vowel.

Vowels

a is as in *father* (only shorter); e as in *met*; o as in British English *top*; i like ee in *feet* (but shorter); u like oo in *boot* (but shorter)

Consonants

at the start of a word: as in *bank*
in the middle: softer, halfway between b and v

before e and i: as in *cent* (in Latin America), or like th in *thing* (in Spain), otherwise: as in *cup*

as in *chance*

before e and i: like ch in Scottish *loch*, otherwise like g as in *good*

silent (not pronounced)

like ch in Scottish *loch*

like y in *yes*; in Argentina: like j in *joy*

like gn in *cognac*

like c in *cup*

rolled (with the tip of the tongue), particularly strongly at the start of a word and after l, n and s

strongly rolled r

always voiceless, as in *soup*

at the start of a word: as in *bank*
in the middle: softer, halfway between b and v

as in *fix*, in some regions like s in *soup*

in Latin America: voiceless s as in *soup*
in Spain: like th in *thing*

Pronunciación del Español

Acentuación

Discoteca, Carmen, Caminos

señor, Madrid, español

Bogotá, alemán, túnel, teléfono, América

Vocales

a, e, i, o, u

Consonantes

b [b] *Barcelona*
[β] *Iberia*

c [s]/[θ] *Cecilia*
[k] *Colombia, Cuba*

ch [tʃ] *Chile*

g [x] *Gerona, Gibraltar*
[g] *Galicia, Granada*

h [-] *Honduras*

j [x] *San José*

ll [j]/[dʒ] *Mallorca*

ñ [ɲ] *España*

qu [k] *Quito, raqueta*

r [r] *Perú, Ecuador*
[rr] *Costa Rica, Enrique*

rr [rr] *Andorra*

s [s] *Santander, rosa*

v [b] *Valencia*
[β] *televisión*

x [(k)s] *Extremadura*

z [s] / [θ] *Zaragoza*

Aussprache des Spanischen

Betonung

Wörter, die mit Vokal, n oder s enden, werden auf der vorletzten Silbe betont.

Wörter, die mit anderen Konsonanten enden, werden auf der letzten Silbe betont.

Alle Wörter, deren Betonung von diesen Regeln abweicht, erhalten einen Akzent auf dem Vokal der betonten Silbe.

Vokale

Aussprache wie im Deutschen, jedoch a, e, o etwas offener, wie in *Sache, Essen, Wort*

Konsonanten

am Wortanfang wie b in *Bank*
in der Wortmitte weicher, zwischen b und w

in Lateinamerika: vor e, i wie ein scharfes s in *Lust*; in Spanien: gelispelt wie im engl. *thing*; sonst wie k in *Kasse*

wie tsch in *Tschüss*

vor e, i wie ch in *Sache*, sonst wie g in *gut*

wird nicht ausgesprochen (stumm)

wie ch in *Sache*

wie j in *ja*; in Argentinien: wie j in *Jeans*

wie gn in *Cognac*

wie k in *Kasse*

gerollt (mit der Zungenspitze); am Wortanfang und nach l, n, s stark gerollt

stark gerollt

immer stimmlos, wie in *Kiste*

am Wortanfang wie b in *Bank*, in der Wortmitte weicher, zwischen b und w

wie ks, regional wie s

in Lateinamerika: wie ein scharfes s in *Lust*, in Spanien: gelispelt wie im engl. *thing*